

ЛЕКСИЧЕСКАЯ СЕМАНТИКА

Е. С. Артамонова

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТОВ *LEGALITY* ‘ЗАКОННОСТЬ’ И *JUSTICE* ‘СПРАВЕДЛИВОСТЬ’ В АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ

Понятия *законность* и *справедливость* – тесно переплетенные, иногда употребляемые как синонимы. Оба имеют отношение к истине, справедливость предполагает законное, а несправедливость – противозаконное отношение к людям. Вместе с тем, законность означает строгое соблюдение созданных людьми правовых актов и законов, ориентированных на достижение справедливости, а справедливость является, в первую очередь, нравственным идеалом общества, абсолютной правдой, истиной, к которой всегда стремятся люди, но которая тоже предполагает применение законов.

Для выяснения вопроса о том, различаются ли эти понятия во фразеологизмах, веками хранящих народную мудрость, и если да, то каким образом, были выявлены англоязычные фразеологические единицы (ФЕ), именующие концепты *LEGALITY* ‘законность’ и *JUSTICE* ‘справедливость’, и установлены их содержательные характеристики. Источниками отбора материала стали Англо-русский фразеологический словарь А. В. Кунина и интернет-сайт *thefreedictionary.com*.

Количественный анализ отобранных 30 английских ФЕ обнаружил, что фразеологизмы, вербализующие концепт *JUSTICE* ‘справедливость’ (21 ФЕ), более чем в 2 раза превышают количество фразеологизмов, эксплицирующих концепт *LEGALITY* ‘законность’ (9 ФЕ), что указывает на их большую социальную и коммуникативную значимость.

Важно отметить, что слово *justice* ‘справедливость’, которое наиболее часто используется во фразеологизмах, является многозначным, именующим также понятия ‘правосудие, юстиция’ и ‘судья’. Соответственно, ФЕ с этим словом могут репрезентировать оба анализируемых концепта, ср.: *poetic justice* ‘идеальная справедливость’; *bring to justice* ‘отдать под суд’. Иногда в одном фразеологизме в определенных контекстах могут реализоваться несколько значений этого слова сразу, вызывая неоднозначность и двойное толкование ФЕ: *justice is blind* 1) закон, его применение беспристрастно; 2) *сарк.* о причинах нарушения правовых процедур.

Значения ФЕ, вербализующих концепт *LEGALITY*, оценочно нейтральны, а значения ФЕ, репрезентирующих концепт *JUSTICE* ‘справедливость’, зачастую имеют отрицательную оценку, что видно на примере фразеологизмов с многозначным словом *justice*: *a travesty of justice* ‘карикатура на правосудие’ и *pervert the course of justice* ‘извратить путь правосудия’.

В целом, образ законности в английских фразеологизмах связан с ограничениями *strict legality* ‘строгое соблюдение всех аспектов закона, формальное соответствие букве закона’, а образ справедливости – с моральными принципами и возмездием *justice is served* ‘справедливость восторжествовала’.